



Subcatch:

Richtlijnen en aanlevering ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S)

Dit document bevat de richtlijnen waaraan ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S, of internationaal SDH; subtitling for the deaf and hard-of-hearing) moet voldoen om geplaatst te kunnen worden in Subcatch. Subcatch behoudt zich het recht voor om ondertiteling te weigeren indien deze niet aan de voorwaarden voldoet.

Subcatch biedt ondertiteling bij bioscoopfilms. Vooralsnog lezen gebruikers de ondertiteling mee op hun smartphone of tablet. Dit kan het fijnst werken achterin de zaal, met een tablet op een statief, maar gebruikers kiezen zelf hoe ze dit aanpakken. We hopen uiteindelijk de ondertiteling aan te kunnen bieden met smartglasses.

1. Doel

Breng op een zo volledig mogelijke manier het geluid van de film over dat anders door een slechthorende kijker zou worden gemist.

Ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S) maakt films toegankelijk voor mensen die doof of slechthorend zijn. De ondertiteling toont de dialoog, aangevuld met een sprekeridentificatie, spreekwijze, relevante geluiden en muziekbeschrijvingen. Door deze extra uitleg is het verhaal veel beter te volgen.

2. Technische instellingen en vuistregels

- Leessnelheid: Idealiter 12 tekens per seconde
 - Voor volwassenen: 17 tekens per seconde (tot max. 20)
 - Voor kinderen: 13 tekens per seconde (tot max. 17)
- Maximaal 2 regels met ondertiteling
- Maximaal 42 karakters per regel
- Minimale duur ondertiteling: 1 seconde
- Maximale duur ondertiteling: 6 seconden
- Interval: 2-4 frames (consistent dezelfde interval kiezen)

Antwoordstreepje (-)

- Altijd op een aparte regel.

Had jij tekst in die serie?
-Ja, een paar zinnen.

- Geen antwoordstreepje na sprekeridentificatie.

Hé, kom je nog?
JANNA: Nee, ik moet echt gaan!



Niet in- en uitpunten

- Als een zin verdeeld is over meerdere ondertitels, hoef je geen drie puntjes te zetten aan het einde. Waar grammaticaal correct, kun je aan het einde van een doorlopende titel een komma plaatsen.
- De nieuwe titel hoeft ook niet te beginnen met drie puntjes.
- Als een zin niet wordt afgemaakt, gebruik je wel drie puntjes.

Heb je hem nog gesproken?
-Ja, maar het was me niet helemaal duidelijk
of hij nou wel of niet kon op die dag.
-Maar...

Spaties

- Plaats geen spaties na een antwoordstreepje of voor interpunctie.

Plaatsing

- Centreer alle tekst, ook als er informatie op het scherm verschijnt.

3. Spotting

Intijd

- Een ondertitel verschijnt net voor het geluid (2 tot 5 frames ervoor).

Uittijd

- De ondertitel verdwijnt nadat de spreker klaar is met praten. Om de kijker genoeg tijd te geven voor het lezen van de ondertiteling, kun je de ondertiteling tot 12 frames langer in beeld laten staan.

Beeldwissels

- Hou waar mogelijk rekening met beeldwissels, maar audio is leidend.
- De ondertiteling wordt zo veel mogelijk geplaatst in het shot waar ze horen.

Timing

- Een ondertitel blijft minimaal één en maximaal zes seconden in beeld.
- Tussen twee ondertitels hou je een consequente interval aan van 2 tot 4 frames.
- Als er tussen twee titels een pauze zit van minder dan 12 frames, sluit je de titels aan.



4. Wat wordt ondertiteld?

Alle dialogen worden ondertiteld. Probeer zo min mogelijk samen te vatten of af te korten, behalve als de leesnelheid boven de 17 tekens per seconde uitkomt. Daarnaast worden alle belangrijke geluiden en effecten (muziek, gelach, sprekeridentificatie) toegevoegd.

De volgorde van prioriteit is als volgt:

1. Dialoog
2. Sprekeridentificatie en spreekwijze (extra beschrijvingen)
3. Relevante geluiden
4. (Achtergrond)muziek

Geluiden, muziek en sprekeridentificatie worden in hoofdletters geschreven.

4.1 Dialoog

Het doel is om zo veel mogelijk van de dialoog weer te geven, terwijl rekening wordt gehouden met de leesbaarheid van de ondertitels. Dit betekent dat de tekst in de ondertitels niet onnodig wordt vereenvoudigd of dat er belangrijke informatie weggelaten wordt. Het is wel toegestaan om herhalingen, tussenwerpsels e.d. weg te laten, waar dit de leesbaarheid bevordert.

In dramaproducties kunnen aarzelingen/wankelen/schreeuwen belangrijk zijn om de dialoog te volgen. Het gaat hier om de interactie tussen personages. Door de interactie te benoemen wordt het verhaal beter begrepen.

Eh... ja... eh... natuurlijk.

Nee!

4.2 Sprekeridentificatie

Er worden geen kleuren gebruikt in de ondertiteling, maar het moet wel duidelijk zijn welk personage aan het woord is.

- Geef de naam (of beschrijving) duidelijk maar zo kort mogelijk weer en ga verder met een dubbele punt.
- Gebruik altijd een sprekeridentificatie als een personage buiten beeld praat (off-screen).
- Wanneer een personage spreekt en buiten zicht blijft spreken, vermeld je dit alleen wanneer het scenario voor verwarring zou kunnen zorgen.

Voor de voice-overstem kun je VO: gebruiken.

VO: Er was eens...

POLITIEAGENT: Halt!

CARLA: Kijk uit!

VROUW: Oei, ik had je niet gezien.



Extra beschrijvingen laten zien hoe iets wordt gezegd, bijv. fluisterend, telefoongesprek, onverstaanbaar, of in een andere taal.

EMMA ZUCHT DIEP: Het is voorbij.

FLUISTEREND: Ik zag schimmen in de kamer.

IN HET SPAANS: We gaan.

4.3 Geluiden

Relevante (achtergrond)geluiden worden beschreven op een aparte regel. Deze geluiden worden waar ruimte is zo actief mogelijk beschreven, zodat de film goed beleefd kan worden. Bijvoorbeeld: een man lacht hard, een schaap blaast etc.

De manier van beschrijven hangt ook af van de context. Als de setting al heel duidelijk spannend is (bange gezichtsuitdrukkingen, donkere ruimte etc.) is de beschrijving SPANNENDE MUZIEK overbodig.

Geluiden worden in hoofdletters beschreven:

PING
Wat was dat?

4.4 Muziek en songteksten

- Als de componist/artiest bekend is, vermeld je deze met de titel van het muziekstuk.

BEYONCÉ – ALL THE SINGLE LADIES

- Wanneer de componist/artiest en titel niet bekend of relevant zijn, geef je een impressie van de muziek door middel van een korte beschrijving. Muziekbeschrijvingen worden in hoofdletters geschreven.

ROMANTISCHE, INSTRUMENTELE MUZIEK

ONHEILSPELLEND MUZIEK

- De maximale duur van de ondertiteling is niet van toepassing bij muziekbeschrijvingen. In principe mogen muziekbeschrijvingen in beeld blijven tot ze niet meer relevant zijn.

Songteksten worden ondertiteld als de tekst relevant is en zolang er geen overlap is met de dialoog. Elke ondertitel met songteksten krijgt een muzieknoot bij het begin en einde van de ondertitel. Gebruik een spatie tussen de muzieknoot en de tekst.

In songteksten gebruik je geen hoofdletter en geen interpunctie, alleen komma's en vraagtekens.

♪ laat me, laat me
laat me m'n eigen gang maar gaan ♪



5. Technische vereisten

Om te kunnen synchroniseren met de film wordt er door SAVT een audiohash gemaakt van het geluid van de film. Voor film dienen de benodigde materialen aangeleverd te worden in 24fps (tenzij de DCP uitsluitend 25fps is).

Voor de Subcatch-mastering dienen de volgende bestanden aangeleverd te worden:

- Audio van de film
Original final mix 24fps continuous – interleaved WAV file (LoRo of LtRt of 5.1)
Bitrate 24 bit, samplerate 48kHz.
- Ondertiteling voor doven en slechthorenden (OTD&S)
Format: SRT (UTF-8; graag controleren of de muzieknootjes goed worden weergegeven)
Start: FFOA (continuous)

Voor alle bestanden geldt:

- Bestanden beginnen FFOA, op tijdcode 00:00:00:00.
- Duidelijke naamgeving inclusief vermelding framerate, volgens het volgende format:
Audio: TITLE_ FRAMERATE_ LANGUAGE_ TYPE_ CHANNELS_ DATE
Ondertiteling: TITLE_ FRAMERATE_ LANGUAGE_ TYPE_ DATE
Type kan bijvoorbeeld zijn LoRo/LtRt/5.1, of SDH. Datum kan als jjjjmdd.

Dus bijv.: ZEE_VAN_TIJD_24FPS_NL_SDH_20221223

Aantekening betreffende beveiliging: De soundtrack komt niet integraal in de app. De gebruiker krijgt alleen een fingerprint hash en de ondertiteling aangeboden. Het is niet mogelijk om de ondertiteling te bekijken zonder de film te kijken.



6. Metadata

Voor plaatsing in Subcatch en op de website subcatch.nl dient per film de volgende metadata aangeleverd te worden:

- Titel
- Releasedatum
- Genre
- Lengte
- Gesproken taal
- Kijkwijzer
- Regisseur
- Cast
- Filmposter (jpeg hoge resolutie)
- Stills (jpeg hoge resolutie)

NB Indien de metadata te vinden is op filmdepot.nl hoeft deze niet meer per mail aangeleverd te worden.

7. Aanleveren

Het materiaal moet minimaal 3 werkdagen voor de première datum, zoals bekend in Filmdepot, aangeleverd zijn.

Het aanleveren van alle materialen gaat via info@savt.nl.